

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНИКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ШКОЛ УКРАИНЫ

Стаття присвячена культурологічній характеристиці підручника з російської мови для шостого класу шкіл України. Проаналізовані теоретико-практичний матеріал і тексти.

Ключові слова: підручник, теорія, вправа, текст, мовленнєва тема.

Статья посвящена культурологической характеристике учебника по русскому языку для шестого класса школ Украины. Проанализированы теоретико-практический материал и тексты.

Ключевые слова: учебник, теория, упражнение, текст, речевая тема.

This article is devoted to culturological characteristic of textbook on Russian for the sixth form in Ukrainian schools. The theoretical and practical material and texts are analyzed here.

Key words: textbook, theory, exercises, text, speech topic.

Проблема, связанная с взаимодействием языка и культуры, языка и характера нации, нашла свое отражение еще в исследованиях В. Гумбольдта, Э. Сепира, А.А. Потебни, позже – Н.Д. Арутюновой, А.П. Бабушкина, С.Г. Воркачева, В.В. Красных, В.А. Масловой, Н.И. Толстого, С.Е. Никитиной, Е.С. Яковлевой и др. В настоящее время эти вопросы актуальны в связи с повышением интереса к изучению языков и интенсивностью межкультурных коммуникаций.

В современной школе, на уроках русского языка, последовательно реализуется культурологический подход, что способствует овладению учащимися знаниями о языке как национально-культурном феномене, который отображает духовный опыт народа, его моральные ценности, представления о связи языка с национальными традициями. В такой ситуации первостепенную значимость приобретает учебник как ведущее средство обучения. В этой статье мы анализируем учебник «Русский язык» для шестого класса школ с украинским языком обучения [1], в котором, с одной стороны, нашла воплощение культура русского народа, а с другой стороны, – корреляция с родной (украинской) культурой учащихся.

Культурологический аспект находит применение в ряде тем. Мы рассмотрим его реализацию в: 1) вводной и языковой («Устаревшие слова») темах; 2) паремиологических единицах; 3) дидактическом (текстовом) материале.

Уже в занятиях № 1 – 2 рассматривается положение русского языка среди других языков. Дается понятие родственных языков, которые происходят от одного «языка-родителя», например, славянские, германские, романские языки. Отмечается также, что родственные языки схожи между собой. [См.: 1, 9]. Это означает, что родственные языки одинаково отражают картину мира: на уровне фонетики, лексики, грамматики. В качестве примера приводится русское слово **мать**, которое «похоже по звучанию с украин-

ским словом «мати», с польским – «матка», с болгарским – «майка» [Там же]. Слово «мать» имеет значение «женщина по отношению к своим детям», «родительница». Это древнеславянское слово, имеющее соотношение в других индоевропейских языках.

Н.Ф. Баландина подчеркивает, что к славянским языкам, кроме названных выше, относятся также белорусский, чешский, словацкий, сербский и другие. Ученики, которые слышали о существовании этих языков, на основании приведенного выше примера получают информацию о лингвокультурологических связях родственных языков. Дается также понятие близкородственных языков (русский, украинский, белорусский) и подчеркивается, что именно русский и белорусский языки наиболее понятны украинцам. Это связано с тем, что они произошли от «общего корня и позже разошлись каждый в свою сторону, как ветви одного дерева» [Там же]. Образ-символ дерева понятен для всех индоевропейских народов, встречается в произведениях фольклора и даже в научных текстах. В данном контексте есть отсылка к научным прецедентным текстам: классификация индоевропейских языков в виде дерева с языковыми ветвями и подветвями, живыми и мертвыми языками, принятая во многих научных и учебных публикациях, восходит к работам Августа Шлейхера, известного немецкого языковеда, представителя натуралистического направления в языкознании (XIX в.). Хотя ученикам не даются сведения о данной классификации, им предлагается в задании №3 к тексту нарисовать древовидную схему близкородственных языков (русского, украинского, белорусского) с общим корнем [Там же, 10]. При выполнении этого задания у учеников не будет возникать трудностей, так как им известен образ-символ дерева по произведениям устного народного творчества, а также по прецедентным текстам мировой литературы.

Н.Ф. Баландина предлагает шестиклассникам ознакомиться также с продолжением текста, где говорится о том, что в языке каждого народа отражается его история и связи с другими народами. Это положение иллюстрируется на примере слов некоторых лексико-семантических групп, которые являются общими в русском и украинском языках. Это названия родства, деревьев, предметов быта, действий, качеств, чисел [См.: 1, 10]. Приводятся примеры видовых названий, относящихся к каждой из этих групп в русском и украинском языках. По семантике и фонетическому оформлению эти слова совпадают. Автор учебника приводит учеников к мысли, что русский и украинский языки «имеют почти одинаковый звуковой состав, одинаковые части речи, сходные грамматические признаки (род, число, падеж, время, лицо и др.), а также словосочетания и предложения. И в то же время это самостоятельные языки, имеющие свои особенности» [1, 10]. Таким образом подчеркивается, с одной стороны, общность культурологического восприятия картины мира русским и украинским языками, схожесть в фонетическом оформлении, семантике слов, в морфологии и синтаксисе обоих языков, с другой стороны, отмечается, что каждый язык имеет свои оригинальные черты, отличающие его даже от близкородственных языков и подчеркивающие национальную специфику каждого языка. Вниманию учеников предлагается таблица, где представлены параллели русских и украинских слов, которые не отличаются по произношению (*богатый – багатий, горячий – гарячий*) и которые различаются по произношению и написанию (*работа – робота; казак – козак*). Шестиклассникам предлагается сыграть в игру: записать слова, похожие по форме и значению с украинскими. Побеждает тот, кто напишет больше слов. [1, 11].

Задания № 5 – 11 направлены на то, чтобы выработать у детей навыки различать особенности произношения слов, а также построения словосочетаний и предложений в русском и родном украинском языках. В задании №5 дана теоретическая справка о двуязычии, которое существует в Украине, и о причинах ошибок, возникающих в речи говорящих. Двуязычие является результатом культурно-исторического развития украинского общества, тесных межкультурных и межязыковых связей русского и украинского народов. Близкородственные языки понятны для славян и воспринимаются как свои (вспомним, что старославянский язык воспринимался как свой, только книжный, древнерусский язык). При функционировании двух языков в одной стране неизбежны явления интерференции и транспозиции. Детям предлагается исправить грамматические ошибки (явления интерференции) в построении предложений и употреблении украинских слов в русской речи. В задании №6 предлагается перевести украинский текст на русский язык и объяснить особенности написания мягкого знака в русском переводе глаголов (в русском языке, в отличие от украинского, в окончаниях глаголов 3-го лица единственного числа не пишется мягкий знак). Сопоставляя написание глаголов, ученики приходят к выводу об отличии написания личных окончаний глаголов в украинском и русском языках. Значит, эти правила орфографии сложились в эпоху раздельного существования и развития русского и украинского языков.

В следующем задании (№7) усложняется работа школьников. Им надо самим на основе личных наблюдений привести примеры ошибок в употреблении слов, в произношении, вызванные влиянием украинского языка на русский [1, 11]. Далее приведена таблица, в которой сопоставляются модели построения словосочетаний в русском и украинском языках. Это те элементы в грамматическом строе языков, которые отличают их друг от друга, в частности, построение глагольно-именных словосочетаний (предложных и беспредложных), употребление в них имен существительных в определенном падеже. Интересен в этом отношении также диалог детей, приведенном в задании №10. В нем проблема двуязычия рассматривается «глазами» ребят, которые рассуждают о том, что члены их семей прекрасно владеют и русским, и украинским языками. Так уж сложилось в Украине, что многие люди в совершенстве владеют и украинским, и русским языками, так как не хотят утрачивать связь с русской культурой.

В рамках межкультурной коммуникации приведен также текст «Сколько на свете языков?» [1, 13], в котором представлены данные об общем количестве языков в мире, о степени их изученности и т. д. Определяются понятия мирового и национального языка. Детям необходимо знать эти межязыковые отношения в мире и в обществе, их природу, историческую необходимость возникновения мировых языков, их роль в жизни мирового сообщества, в передаче культурных и научных достижений другим странам и народам. В очень доступной форме описывается роль языка в жизни общества: он сравнивается и с орудием (которое изготавливает чеканщик или ювелир), и с зеркалом жизни и труда народа, его общественного развития и связей этого народа с другими народами [См.: 1, 14]. В языке, как в зеркале, отражается картина мира народа, его историческое развитие и связь с другими народами через общность происхождения, лексические заимствования, влияние двуязычия, функционирование мировых языков и т. п.

В занятии №3 «Лексикология» также представлено много лингвокультурологических сведений. Начнем с определения слова: «Слова – это живые свидетели истории русского народа, развития его науки, техники, культуры и быта» [1, 15]. Дается определение уста-

ревшим словам, которые вышли из повседневного употребления. В качестве примера приводится отрывок из поэмы А.С. Пушкина «Руслан и Людмила»: «В толпе могучих сыновей, С друзьями, в *гриднице* высокой Владимир-солнце пировал; Меньшую дочь он выдавал За князя храброго Руслана...». Н.Ф. Баландина тут же дает пояснение слова *гридница*, которое означало «помещение, где князь и дружина устраивали приемы и торжественные церемонии» и отмечает, что это слово вышло из употребления с исчезновением на Руси таких построек [1, 15]. Болгарский исследователь Пенка Филкова отмечает, что «архаические единицы принимают характер прецедентных, когда их используют в современных текстах в целях стилизации, создания различных стилистических эффектов и характеристик» [4, 5]. В XIX столетии это слово уже стало устаревшим, но А.С. Пушкин употребляет его с целью создания особого колорита, стилизации под быт Киевской Руси, напоминания читателям элементов материальной культуры того времени и звукового облика слов, которые их обозначали.

Ряд заданий по этой теме посвящен нахождению и объяснению устаревших слов, встречающихся в предложенных текстах. Например, в тексте задания №15 встречаются следующие устаревшие слова: *острог*, *людская*, *дворовые*, *барицина*. Со значениями некоторых слов дети могут быть уже знакомы, так как изучали историю, читали художественные произведения (*барицина*, *острог*). Обратясь к толковому словарю, школьники узнают точное значение этих слов: *острог* – «1. Город, укрепленный частоколом (стар.). 2. То же, что тюрьма (устар.)» [6, 398]; *людская* (устар.) «помещение для слуг в барском доме» [6, 286]; *дворовый* – «принадлежащий к дворне. *Дворовые люди*» [6, 132]; *барицина* – «При крепостном праве: даровой принудительный труд крестьян на помещичьей земле» [6, 34]. Выполним подобные задания, дети знакомятся с иконическими лингвокультурными деталями, которые придают тексту реальность, очевидность [См.: 5, 73]. И.Ю. Токарева к **иконическим лингвокультурным деталям** относит «многообразные элементы, которые формируют денотативно-сигнификативное пространство текста: предметы экстерьера и интерьерера, особенности одежды, пищи и многое другое. Благодаря этим деталям эпоха становится узнаваемой» [5, 73]. Не все такие детали могут быть понятны современному читателю, особенно школьнику. Поэтому И.Ю. Токарева предлагает использовать основной прием работы с ними – «поиск и комментирование с опорой на справочную литературу» [5, 74]. Этот же прием используется в учебнике: ребятам предлагается определить значение устаревших слов, при необходимости пользоваться словарем.

В учебнике обращается внимание и на слова, которые в прошлом имели и другие значения, которые непонятны для современного человека. Например, в задании №16 приводятся строки из «Сказки о мертвой царевне и о семи богатырях» А.С. Пушкина. Ученикам предлагается найти выражение, которое вызывает у них недоумение, и определить, чем же на самом деле угрожала царица девице [1, 16]: *Царица злая, Ей рогаткой угрожая, Положила иль не жить, Иль царевну погубить*. Школьники под рогаткой понимают, конечно, «небольшую деревянную развилку с привязанной к обоим концам вилки резинкой для метания чего-нибудь» [6, 592]. Возникает комический эффект: царица угрожает девице рогаткой (оружием мальчишек-озорников). Одно из значений слова *рогатка*, которое приводится в словаре С.И. Ожегова, – «деревянный ошейник (напр., для коров) с выступающими концами, мешающими пройти через узкий проход» [6]. И только в словаре В.И. Даля мы читаем, что одно из значений слова *рогатка* – это *рогатка на преступника* – «железный

ошейник, с долгими шпёнками наружу» [3, 270]. Ученики приходят к выводу, что некоторые слова, хотя и сохранились в современном русском языке, но утратили некоторые свои старые значения, так как исчезли реалии, называемые этими словами (в приведенном примере – так больше не наказывают людей).

К отрывку из сказки А.С. Пушкина дается иллюстрация: царица бежит за Чернавкой с рогаткой (в современном понимании) в руках. В задании №17 детям предлагается рассказать о русской национальной одежде и объяснить, почему слова – названия этой одежды – являются устаревшими.

В 18-м задании детям предлагается определить общее родовое значение тематических рядов устаревших слов (А. Хоромина, чертог, терем, избушка; Б. Покой, палата, гридница, горница, светлица, почивальня). Значение многих этих слов известно школьникам из произведений устного народного творчества, текстов художественной литературы. Это иконические лингвокультурные детали, к которым дети подбирают современное родовое понятие (*дом, комната* и т. п.). Отличаются не только современные и устаревшие названия помещений, предметов быта и т. п. Отличаются сами эти материальные элементы человеческой культуры: типы построек, расположение комнат, материал, величина и т. д.

Школьникам даются теоретические сведения о том, что некоторые устаревшие слова в языке заменяются современными (*недоросль – юноша, выя – шея*). Бывают случаи, когда устаревшие слова возрождаются в языке, но наполняются новым содержанием (*Государственная дума, губернатор*) [См.: 1, 17]. В задании №19 ученикам предлагается подобрать к приведенным устаревшим словам современные (*ваятель, вопрошать, ратник, отколе, сырый, смута, брадобрей, водовет*). Для облегчения работы приводятся слова для справок (*спрашивать, создатель, воин, парикмахер, восстание, откуда, одинокий, фонтан*) [1, 17]. В задании №20 даны первичные значения слов *гимназия* и *лицей*. Шестиклассникам надо определить современное значение этих слов. Естественно, при этом школьники должны обратиться к толковому словарю, что само по себе является методически оправданным шагом поисковой работы. При подобной словарной работе ученики могут воочию убедиться, что некоторые архаизмы не исчезают бесследно из современного языка, а несколько видоизменяют свое значение, наполняются новым содержанием, что связано с появлением новых культурно-исторических реалий в жизни общества.

В учебнике даются теоретические сведения и о специфике использования архаизмов в художественных текстах преимущественно на историческую тематику. При этом приводятся примеры иконических лингвокультурных деталей, используемых А.К. Толстым в романе «Князь Серебряный» («для воссоздания духа Московской Руси» [1, 17]). В тексте эти слова обозначены * и на полях приводятся значения устаревших слов (*боярин, жилье, светлица, опочивальня, частокол*). Задание №21 предполагает самостоятельную работу учеников по выделению в тексте (отрывок из повести Л. Лагина «Старик Хоттабыч») и характеристике устаревших слов-синонимов современного слова *парикмахер: брадобрей, цирюльник*.

В паремиологических единицах (пословицах, поговорках, загадках) выражена материальная и духовная культура разных слоев общества. Это кладезь народной мудрости.

Пословицы, поговорки, загадки как компоненты культуры со всеми ее аспектами – нравственным, познавательным, эстетическим – отобраны авторами анализируемого нами учебника для языковых упражнений и развития речи шестиклассников.

Например, при изучении правописания **н, nn** в именах прилагательных учащимся следует выполнить упражнение № 545: вставить вместо пропусков **и** или **nn**: 1. Исти...ый друг познается в беде. 2. Стари...ая пословица не мимо молвится. 3. Согласие лучше каме...ых стен. 4. Голосок соловьи...ый, да коготок ястреби...ый. 5. Отольются кошке мышки...ы слезы. 6. Овся...ая каша сама себя хвалит, а гречневую – люди. 7. Друг – це...ый клад, недругу никто не рад. 8. Ветре...ого человека и в тихую погоду узнать можно [1, 246].

Выполняя упражнение №352 (тема «Имя существительное как часть речи»), шестиклассники разгадывают загадки и указывают имена собственные: 1. Сидит Пахом на коне верхом, книжку читает, а грамоты не знает. 2. Живет Ерошка подле большой дорожки. 3. Сидит Антошка на деревянной ножке, руки из палки, в руках мочалки. 4. Черный Ивашка, деревянная рубашка, где носом проведет, там заметку кладет [1, 165].

Паремнологические единицы размещены в учебнике по речевым темам, рекомендуемой программой по русскому языку [2]: «Дом нашего детства». «Рождение хлеба», «Народные умелцы», «Почитай старших», «Прощай, Масленица!», «Река времени», «Дни, месяцы, годы, века», «Гонимы вешними лучами», «...белых яблонь дым», «Некрасивых цветов не бывает».

Например, пословицы, отражающие основы народной этики русского народа, используются при рассмотрении речевой темы «Почитай старших»: Старых почитай, молодых поучай. От совета старых людей голова не болит [1, 244].

В речевой теме «Река времени» шестиклассникам предстоит отгадать загадки: А. Знает каждый человек, что столетье – это Б. С зарей родился, чем больше рос, тем меньше становился, к ночи помер, оставив номер [1, 281].

Учащимся следует указать уместность использования пословиц и поговорок (речевая тема «Прощай, Масленица!»): 1. К теще на блины. 2. Не все коту масленица. 3. Не жизнь, а масленица. 4. Первый блин комом [1, 256].

Изучение языка как средства презентации культуры, моральных ценностей, традиций, обычаев, литературы и искусства, предметов повседневного быта обеспечивается прежде всего через тексты, благодаря которым язык одновременно является предметом изучения и инструментом обучения.

Анализируемый нами учебник насыщен информацией о культуре, истории, языке (языках) Украины и других государств. Он ориентирует шестиклассников на межкультурный диалог и понимание национального и инационального.

Опишем более детально тематику текстов учебника «Русский язык» для шестого класса школ с украинским языком обучения.

Литература. Красной нитью через весь учебник, предназначенный для школ Украины, проходит слово А.С. Пушкина, значимость которого для развития русского языка неизмерима. Это отрывки из «Евгения Онегина», «Сказки о царе Салтане...». Материал учебника расширяет сведения о жизни и деятельности А.С. Пушкина как выразителя русской культуры, русского быта, природы. При этом имеет место сопоставительное освещение творчества великого украинского поэта Т.Г. Шевченко, создавшего много произведений на русском языке, в том числе повесть «Близнецы»; ее отрывок помещен в речевой теме «Школьная жизнь».

В учебнике представлена информация о русских писателях и поэтах: Н.В. Гоголе, Н.С. Лескове, И.С. Тургеневе, В.Г. Короленко, Л.Н. Толстом, С.А. Есенине, В.П. Катаеве,

К. Чуковском, Э.Н. Успенском и отрывки из их произведений. Попутно отмечено, что Н.В. Гоголь – русский писатель украинского происхождения, жизнь и творчество В.Г. Короленко связаны с Украиной.

Живопись. Авторы анализируемого нами учебника знакомят шестиклассников с гениальным русским живописцем А. Рублевым, его шедевром «Троица», с картинами русских художников (В. Сурикова, И. Репина, И. Левитана, В. Васнецова), хранящимися в Третьяковской галерее.

Музыка. На примере деятельности выдающегося русского композитора А.С. Даргомыжского показана связь с украинской культурой, его влияние на творчество украинского композитора Н. Лысенко.

Национальная одежда. В учебнике помещен текст, посвященный русской национальной одежде (кафтан, армяк, зипун, лапоть, онуча), сопровождаемый иллюстрациями.

Питание. Речевая тема «Готовим и едим» знакомит шестиклассников с блюдами украинской кухни: разными видами галушек и кваса.

Старинные русские города. Учащиеся получают культурологическую информацию в связи с работой над текстами о старинных русских городах (Ростове, Загорске, Владимире, Суздале, Ярославле, Костроме), в том числе Путивле, где находятся памятники русского и украинского зодчества.

В итоге хочется отметить, что культурологический аспект важен и необходим, и проанализированный современный школьный учебник для шестого класса школ Украины должен помочь развить у учащихся интерес к другой культуре, сформировать умения оценить ее достоинства. С помощью данного учебника на уроках русского языка школьникам показан язык как важнейшее явление в жизни человеческого общества, обеспечивающее все сферы человеческой деятельности, и обосновано значение языка как обязательной предпосылки и условия развития культуры, общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баландина Н.Ф. Русский язык: 6 кл.: Учеб. для общеобразоват. учеб. заведений с укр. яз. Обучения / Баландина Н.Ф., Дегтярёва К.В, Лебеденко С.А.; Под ред. Н.Ф. Баландиной. – К., Мастер-класс, 2007. – 336 с.
2. Баландина Н.Ф. та ін. Російська мова. Програма для 5-12 класів загальноосвітніх навчальних закладів з українською мовою навчання / Н.Ф. Баландина, К.В. Дегтярьова, С.О. Лебеденко. – Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2005. – 132 с.
3. В.И. Даль. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка: современное написание: ок. 1500 ил. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 349, [3] с.: ил.
4. www.russian.slavica.org/article507.html Пенка Филкова. Сопоставительная лингвокультурология (проблемы и задачи).
5. Токарева И.Ю. О типологии лингвокультурных деталей в тексте // Русская словесность. – 2010. – №3. – С. 73 – 75.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / Под ред. чл.-кор. АН СССР Н.Ю. Шведовой. – 17-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1985. – 797 с.